

蘇聯衛國戰爭詩選

林陵等譯

時代出版社

中国书画函授大学
肇庆分校建校二十周年纪念册



蘇聯衛國戰爭詩選

林 陵 等 譯

時代出版社

Поэзия Отечественной войны

Перевод Лин Линь и др.

Шанхай

Экст

1951

4-е изд.

蘇聯衛國戰爭詩選

翻譯者 林 陵 等

出版者 時代出版社

上海(11)南京東路三七七號

電話：九 一 二 四 三

電報掛號：華文二〇〇〇一

西文ЕРОШПУВСО

總社：北京東交民巷十八號

電話：(5) 一 六 六 〇

電報掛號：五 二 〇 〇

杭州分店：杭州延齡路一二一一號

電話：二 六 四 八

電報掛號：二 五 一 四



1946年4月初版

(2000冊)

1948年8月再版

(2000冊)

1950年7月三版

(2000冊)

1951年3月四版

(3000冊)

序

這裏所印出的幾十首詩，都是在蘇聯文藝月刊中登載過的，因譯載的時候已經經過一番選擇，所以稱為詩選。但是這冊選集還不能代表蘇聯衛國戰爭時期詩壇的縮影，也就是說，它並不是蘇聯戰時詩作的代表集，這工作要在另外一個集子裏完成。

蘇聯文藝的創刊者於一九四三年曾出過一部「衛國戰爭詩篇」（俄文），他在序言中說：「在編輯這本集子的時候，引導我們的意圖非但是要使域外的俄羅斯讀者認識最新的蘇聯詩作，主要是想利用被迫遠處於戰綫之外的時日，儘可能更充分地搜集衛國詩作的優秀作品以協助外國翻譯者多方面地認識戰時的蘇聯詩作。」

「像紅軍堅不可破的威力一樣，蘇維埃詩文在我們的日子獲得了國際的承認。譬如，在現代中國文學史上，對外國文學的任何時期或任何流派就從沒有一種熱中可以同對蘇維埃文學和詩歌的日見增長的興趣相比。蘇維埃詩人感人的字句和他們對敵人憤怒的憎恨跨越過國境，它們在世界上最最遼遠的角落裏都找到了共鳴。」

「蘇聯詩的新的中譯的特點是不僅是要把每一篇詩作的意思準確地翻譯出來，並且儘可能地把和中國詩相去很遠的俄羅斯詩的韻律比較切近地傳達出來。舊譯文是不能有此稱譽的。今日的譯者把我們的詩傳達給中國讀者，像小心地傳遞滿得齊邊的碗一樣。對於蘇聯詩的未之前見的興趣，使譯者不但要譯得好，並且要以自己的創作理解來理解俄羅斯衛國人民的全部詩作。我們的集子首先應該做這一貢獻。」

說到譯文，這裏應該代表幾位譯者說：並沒有能像羅果夫所說做到「把俄羅斯詩的韻律比較切近地傳達出來」這一點。

在「比較切近韻律」方面我們做了一個嘗試，但是這一嘗試只是開

了一個頭，直到現在還沒有成功。已經試譯出來的幾十首詩，在這一點上說，甚至於可以說是失敗的。

據說瞿秋白所譯普希金的「茨岡」，是完全依照原作的音節。拿來和原作一對，果然如此。我們也想在這方面努力一下，於是便依照俄文原詩的音節，原詩韻腳的格式從事翻譯。

我們知道，俄文詩現在所採用的格式，是從希臘傳過去的。在希臘格式沒有傳到俄國之前，俄國的民間詩歌是採用的重音式。現在所流行的格式計有五種。在說明這五種格式之前，我們先說一下俄文的音節問題：

也像別國語言一樣，俄文的音有母音與子音之別（母音十個，子音二十個）。字是由音節組成，每一個音節有一個母音，所以一個字裏有幾個母音，就有幾個音節。大多數單字裏不止一個音節，但是有一個音節是比較讀得響亮的，這是重音。詩句就由此種重音節和非重音節組成不同的格式。

現在我們舉例來說。

蘇爾柯夫的「穿外套的姑娘」的第一節一字本來只有一重音，但在詩中可以多加（字母黑體爲重音）：

Вспомни ночь, метельную, шальную,

Вспомни домик на краю села,

Как в семью знакомую, родную,

Ты в блиндаж к разведчикам пришла.

這詩每隔一個重音，有一個非重音的音節，每兩個音節組成一組。假使用圖表畫起來，應該是這樣（∪表示重音，—表示非重音音節，|表示一組）：

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ — | ,

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ .

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ — | ,

∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ — | ∪ .

這一種格式，稱爲「長短格」，在俄文中爲Хорей。

第二種稱爲「短長格」(Ямб)，和「長短格」正巧相反，先是非重音節，然後是重音節，可以舉史起巴巧夫的「戰地」一詩爲例(第三節)：

Артиллерист прищурился слегка,
Довольный в этот день своей работой:
Качнулись в стереотрубе снега
С бегущею немецкою пехотой.

用圖表則可以表示如下：

— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | ,
— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — :
— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | ,
— ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — ◡ | — .

第三種稱爲「揚抑抑格」(Дактиль)，這可以舉「勇士讚歌」爲例，圖表應該是：

◡ — — | ◡ — — | ◡ — ,
◡ — — | ◡ — — | ◡ .

第四種正相反，是「抑抑揚格」(Анапест)，圖表爲(舉普羅柯菲亦夫的「宣誓」爲例)：

— — ◡ | — — ◡ | — — ◡ | — — ◡ | — .
— — ◡ | — — ◡ | — — ◡ | — — ◡ | .

第五種是「抑揚抑格」，就是每一組的重音在當中，俄文稱爲 Амфибрахий，可以舉「基洛夫和我們同在」爲例，用圖表表示如下：

— ◡ — | — ◡ — | — ◡ — |
— ◡ — | — ◡ — | — ◡ —

這是五種主要的格式。在十七世紀中葉，當俄羅斯開始用文字寫詩的時候，這種體裁由波蘭漸漸傳入。到了十八世紀初葉，俄國詩人特列甲柯夫斯基（Тредиаковский）和康德米爾（Кантемир）等開始具體地用這種體裁寫詩，作改革俄國詩的初次企圖。完成這種嘗試的是羅蒙諾索夫（Ломоносов），其後普希金（Пушкин），萊蒙托夫（Лермонтов），聶克拉索夫（Некрасов），勃洛克（Блок）等更發揚而廣大之。

馬雅柯夫斯基所寫的詩，大多不採用上述的體裁，他在每句裏以同樣數量的重音為標準，而不注意音節的多寡。



由上述各點看來，俄文詩以嚴格規定的揚抑頓挫為格式，是以音樂的成份為重。俄文詩的腳韻，或者是第一句和第三句一韻，第二句和第四句一韻；或者是第一句和第四句一韻，第二句和第三句一韻；或者是第二句和第四句有韻，第一句和第三句無韻，在集子裏所搜集的詩，我們所作的試驗只是根據原詩每句有幾個音節，便譯幾個中文字，原詩的腳韻在那裏，譯文就放在那裏。這是很艱難的工作，因為又要準確地傳達字數，又要湊字數，又要有腳韻，結果，譯出的詩大多數生硬不堪，詩意盡失。假使再注意重音的位置，那就更加要難上加難了。

但是正因為沒有注意這個極為重要的音樂的成份，所以譯出的詩，既失原詩音韻之美，甚至弄得不像詩，而只是字的堆砌了。

正就是為了這個，我們認為這裏所譯的詩是一個失敗的嘗試。

但是話又說回來。

為了傳達俄文詩（或者是其他文字的詩）的原來音韻，是否要採用俄文詩的體裁？俄文詩的體裁是否在中文裏可以應用？是否中國詩也可以用上述五種體裁來做試驗？還是用自由的形式譯俄文規定的體裁？還是用中國新詩已經建立的形式來譯外國的詩？——那末中國新詩的格調又是怎樣呢？

於是產生了不是譯詩的問題，而是建立中國詩體的問題。

從我們譯俄文歌的經驗說，因為它是譜好音樂的，決不能用自由的形式去譯，用我們所試用的注意音節與腳韻的方法比較適當，只是在高低音，或者說，在平仄音上還要更加注意。

從譯「蘇聯國歌」的經驗來說，除了長短音韻之外，「聯詞」也很有關係，每節的第一句和第三句，要形成對仗，假使用個別的虛字，就無法可唱。

我們想，也許從「詞兒」「對仗」着手，注意音樂條件可以為中國詩另外找尋一條嘗試的道路。

我們的失敗，因為只是做了試驗的一半，——只是試驗死板的音節的多寡和脚韻，而沒有在音樂和對仗式的詞兒的聯系方面做研究。我們希望這失敗是嘗試的開端，所以仍舊把不成樣的東西印了出來。

我們知道，俄國音節詩的能有今日，實有賴於特列甲柯夫斯基在十八世紀所作移植希臘格式的試驗，雖然他所「填」的詩非常生硬，甚至有許多是可笑的。今天中國的語言大多數既已從單音字進化為雙音的聯詞，也許，根據這一點，再加上音樂律的研討，可以試驗出，摸索出一些新的路徑吧？

我們幾個不懂詩的「譯手」，做了一些機械式的翻譯工作，深望從事詩歌的工作者們有以指教！

——編譯者，一九四六年，二月二十八日。

蘇聯衛國戰爭詩選目錄

序 (編譯者)	1
米哈爾柯夫 愛里·列其斯坦	蘇聯國歌 (知白, 林陵合譯) 3

爲祖國！爲斯大林！

強布爾	國防人民委員長頌 (白寒譯)	7
鐵霍諾夫	紅軍 (林陵譯)	10
蘇爾柯夫	勇士讚歌 (林陵譯)	11
古歇夫	我們風暴的報信者 (林陵譯)	13
符爾共	母親的囑咐 (林陵譯)	17

在戰場上

史起巴巧夫	戰場 (林陵譯)	21
史起巴巧夫	戰地公路 (林陵譯)	22
畢爾伏馬伊斯基	泥土 (林陵譯)	23
列別傑夫·庫馬赤	金色頭髮翹聳聳 (林陵譯)	26
愛倫堡	嚴寒的時候 (林陵譯)	29

戰爭中的婦女

維拉·英倍爾	致婦女 (林陵譯)	33
阿麗格爾	致蘇維埃婦女 (林陵譯)	35
蘇爾柯夫	穿外套的姑娘 (嚴洪譯)	37
維拉·英倍爾	親愛的姑娘 (林陵譯)	39
阿麗格爾	女主人 (林陵譯)	41
克龍高士	母親 (林陵譯)	44

游 擊 隊

古歇夫 老友相見 (林陵譯)	49
史起巴巧夫 列寧 (羣譯)	54
伊薩柯夫斯基 老人 (易貝譯)	56

莫 斯 科 武 裝 起 來

亞先耶夫 莫斯科人民武裝起來 (林陵譯)	61
柳里斯基 莫斯科 (林陵譯)	64
史起巴巧夫 關於莫斯科 (林陵譯)	67

保 衛 列 寧 格 勒

普羅柯菲亦夫 宣誓 (林陵譯)	71
鐵霍諾夫 基洛夫和我們同在 (林陵譯)	73
維拉·英倍爾 冷 (白寒譯)	82
別爾戈麗茨 給母親的信 (林陵譯)	84

斯 大 林 格 勒

蘇爾柯夫 斯大林格勒保衛者 (林陵譯)	89
陀爾馬托夫斯基 斯大林格勒 (林陵譯)	91

解 放 祖 國 土 地

史起巴巧夫 最前綫 (林陵譯)	95
寶慶那 波爾達伐 (林陵譯)	98
西蒙諾夫 返回故城 (林陵譯)	100
勃羅夫卡 白俄羅斯 (林陵譯)	101
特伐爾陀夫斯基 清算 (林陵譯)	103
伊薩柯夫斯基 關於史吉邦和死神的故事 (林陵譯)	107

勝 利 的 日 子

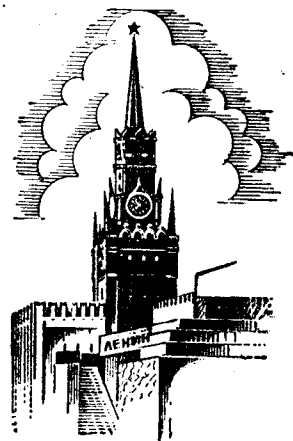
蘇爾柯夫 勝利的日子(林陵譯)	115
馬爾沙克 屈服的柏林(林陵譯)	117
台米羊·別德納 莫斯科的禮砲(林陵譯)	119
史起巴巧夫 歸來(林陵譯)	120
雅庫勃·柯拉斯 獻給國土解放者(林陵譯)	122
布柯夫 你可以自豪!(林陵譯)	124

戰 時 抒 情 詩

史起巴巧夫 美麗頌(林陵譯)	127
史起巴巧夫 無題(林陵譯)	128
西蒙諾夫 等着我(琳郭譯)	129
安托柯里斯基 兒子(林陵譯)	131
西蒙諾夫 愛(林陵譯)	134
遼皮子 每個人都有自己的愛(林陵譯)	137
普羅柯菲亦夫 勸酒歌(林陵譯)	139

復 興

索夫羅諾夫 灰燼(林陵譯)	145
尼古拉·勃朗 列寧格勒的早晨(林陵譯)	148
柳林柯夫 新房子(林陵譯)	151
列歇特尼柯夫 老家(白寒譯)	154
阿加曼密陀夫 我的歌唱(海明譯)	156
作者介紹(編者)	158



國 歌



米哈爾柯夫(С. Михалков)

愛里·列其斯坦(Эль-Регистан)

蘇 聯 國 歌

(ГИМН СОВЕТСКОГО СОЮЗА)

偉大俄羅斯，永久締聯盟，
獨立共和國，自由團結成。
人民建立的，蘇維埃聯邦，
偉大又統一，長春永無疆！

我們的祖國，榮耀，啊，榮耀！

自由獨立，民族友好！

蘇維埃紅旗，人民的紅旗，

從勝利領向勝利！

自由太陽光，照耀着我們，
偉大的列寧，照亮我路程。
斯大林教我，要忠於民衆，
他鼓勵我們，做偉績豐功。

我們的祖國，榮耀，啊，榮耀！

自由獨立，民族友好！

蘇維埃紅旗，人民的紅旗，

從勝利領向勝利！

戰爭中長成，我們的大軍，

敵人來侵略，立時掃蕩盡。

鬥爭中決定，後一代命運，

領導我祖國，向光榮前進！

我們的祖國，榮耀，啊，榮耀！

自由獨立，民族友好！

蘇維埃紅旗，人民的紅旗，

從勝利領向勝利！





爲 祖 國 ！
爲 斯 大 林 ！